

Am Quartier Italien & Op der Schmelz

Numéro 22

Être d'ailleurs en temps de guerre (14-18)

Etrangers à Dudelange / Dudelangeois à l'étranger

Du 29 mars au 9 décembre 2018

Guerres et migrations humaines sont intimement liées : des conflits meurtriers chassent les populations hors de leurs domiciles, tout en leur interdisant de se mouvoir librement, en dressant des barrières et en fermant les frontières. À l'occasion des guerres les communautés locales s'entredéchirent, redéfinissent leur identités et appartenances. Les guerres constituent des moments d'abandon et de relégation ponctués d'actes de violence aussi bien que de gestes de solidarité.

L'exposition Être d'ailleurs en temps de guerre (14-18). Étrangers à Dudelange / Dudelangeois à l'étranger se propose de scruter la dimension migratoire de Dudelange au cours de la Première Guerre mondiale en s'intéressant aux trajectoires de celles ou ceux qui quittent la cité tout comme de celles ou ceux qui y arrivent ou y restent.

L'histoire migratoire de la ville pendant la guerre se décline en six sections : 1. l'occupation allemande avec la fermeture des frontières et le contrôle des identités ; 2. la décision des étrangers de partir ou de rester ; 3. l'engagement militaire pour le pays d'origine ou le pays d'accueil ; 4. la vie quotidienne des familles de migrants arrivées ou restées à Dudelange ; 5. la fin de la guerre avec l'arrivée des Américains ; 6. le processus de mémorisation et les conséquences en termes de composition et de contrôle de la population.

Exposition : 29 mars jusqu'au 9 décembre 2018
du jeudi au dimanche / de 15h à 18h
fermeture estivale du 30 juillet au 29 août
visites guidées pour groupes et classes scolaires sur rendez-vous
aussi en dehors des heures d'ouverture

Lieu : Gare-Usines, L-3481 Dudelange

Deutsche Feldwache am Suifger Tunnel
bei Düdelingen (Luxbg.)

Organisateurs : Le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines (CDMH) et le Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (C2DH) de l'Université du Luxembourg. Elle est réalisée en coopération avec la Ville de Dudelange, les Archives nationales, le Musée national d'histoire militaire, la Bibliothèque nationale, le Centre national de l'Audiovisuel dans le cadre de l'exposition numérique « Eischte Weltkrieg » commanditée par le Ministère d'État.

informations complémentaires : www.cdmh.lu

Pourquoi ce journal ? & Qui sommes-nous ?

Les quartiers "Italien" et "Schmelz" de Dudelange revêtent pour nous une valeur hautement symbolique : ils sont le miroir d'une société luxembourgeoise pluriculturelle.

De pays "pauvre" (pays d'émigration) le Luxembourg est devenu un pays "riche" (pays d'immigration) - une évolution économique à laquelle les migrants ont largement contribué.

Dans ces quartiers, des hommes, des femmes, des enfants, le plus souvent venus d'ailleurs, tentent encore aujourd'hui, comme ils l'ont fait par le passé, de se construire une place où il fait bon vivre.

Être solidaire de ces hommes et entretenir leur souvenir paraît, pour nous, une tâche juste et noble.

Le projet de ce journal est soutenu par des membres de cinq institutions socioculturelles oeuvrant dans ce quartier : l'Association Culturelle "Les Amis du Quartier Italien", le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, l'École fondamentale "Italien", la maison relais "Diddelfamill" avec le projet "Ensemble" de l'asbl Inter-Actions et l'annexe "Alliance" du Lycée Nic Biever.

Am Quartier Italien

an "Op der Schmelz" N° 22 / page 2

Ensemble Italie - Schmelz

Travail Communautaire

LUNDI :

BOOT CAMP

lundi 18h30-19h30
12 mars - 9 juillet 2018
Jour d'essai : 5 mars 2018
Ecole Deich | Prix : 60 €

CARIBBEAN FIT Nouveau

lundi 19h30-20h30
12 mars - 9 juillet 2018
Jour d'essai : 5 mars 2018
Ecole Deich | Prix : 60 €

SOPHROLOGIE

lundi 19h30-20h30
12 mars - 9 juillet 2018
Jour d'essai : 5 mars 2018
Ecole Baltzing | Prix : 60 €

MARDI :

ZUMBA KIDS

mardi 18h00-18h45
13 mars - 10 juillet 2018
Jour d'essai : 6 mars 2018
Ecole Deich | Prix : 50 €

ZUMBA EN FAMILLE

jeudi 18h45-19h30
15 mars - 12 juillet 2018
Jour d'essai : 6 mars 2018
Ecole Deich | Prix : 80 €

MERCREDI :

AFRO FIT Nouveau

mercredi 18h30-19h30 | 14 mars - 11 juillet 2018
Jour d'essai : 7 mars 2018
Ecole Deich | Prix : 60 €

PURE FLOW

mercredi 19h30-20h30 | 14 mars - 11 juillet 2018
Jour d'essai : 7 mars 2018
Ecole Deich | Prix : 60 €

BOOT CAMP: Une combinaison de travail cardiovasculaire et renforcement musculaire visant à brûler le maximum de calories!

CARIBBEAN FIT * Nouveau: Mix de danses caribbéennes et latines telles que regga, dancehall, soca et lady style.

SOPHROLOGIE: La sophrologie est une technique de relaxation efficace pour gérer votre stress. Programme: retrouver le mieux être, respirer pour se libérer de ses tensions corporelles et psychiques.

AFRO-FIT * Nouveau: Cours cardio-musculaire sur des rythmes africains.

PURE FLOW (Yoga Flow): Ce cours associe des pratiques de yoga pour acquies force, flexibilité, concentration, relaxation et calme.

ZUMBA: C'est un programme de fitness appuyant sur des rythmes et des chorégraphies inspirés des danses latines et des mouvements de fitness, le tout sur des rythmes ensoleillés.

Vous pouvez venir essayer gratuitement le cours auquel vous désirez participer. Les inscriptions auront lieu le même jour que celui de l'essai !



Inter-Actions
Développement & Action Sociale

www.inter-actions.lu

Pour plus de questions, n'hésitez pas à contacter :

Projet Ensemble
Ina Terezu
Tél.: 621 285 149
email: ensemble@inter-actions.lu
www.projet-ensemble.lu

Biddelfamill

St Nicolas visite les gentils enfants



La fête de Noël avec les familles



Café des Langues

Venez pratiquer des langues étrangères
Dir kënnt verschidde Sproochen üben
You can practice different languages



Dates : 27/03/2017
24/04/2017
29/05/2017
26/06/2017

Horaire : de 19h00 à 21h00
Lieu : CCRD (Centre culturel régional)
opderschmelz
1a, rue du centenaire
L-3475 Dudelange
Salle : Ateliers - côté gauche, sous-sol -1
Info : www.projetensemble.lu
ensemble@inter-actions.lu



www.projetensemble.lu / ensemble@inter-actions.lu / Tél. 621 285 149

Commission consultative
de l'intégration de la Ville
de Dudelange



BIDDLENG
VILLAGE DE DUDELANGE

Nouveaux collaborateurs à la Biddelfamill

Nom : Notarnicola
Prénom : Giusi
Âge : 23 ans
Métier : éducatrice diplômée
Hobby : photographie et la marche

Nom : Lentz
Prénom : Raymond
Âge : 44 ans
Métier : éducateur diplômé
Hobby : peinture de figurines



Am Quartier Italien

an "Op der Schmelz" N° 22 / page 3

Des étudiants Erasmus+, hôtes du Lycée Nic Biever, en visite au Quartier Italie

Ed eccoci a Dudelange, ultima tappa del nostro progetto Erasmus+, dopo Arezzo e Berlino, alla scoperta di patrimoni e paesaggi europei diversi. Il nostro gruppo deve occuparsi del quartiere italiano e della sua storia, intervistando alcuni abitanti e cercando soluzioni futuribili. Eravamo piuttosto curiosi di scoprire perché il quartiere portasse questo nome. Certo, sapevamo dell'immigrazione italiana in Lussemburgo e immaginavamo che i lavoratori italiani vivessero tutti insieme, come spesso accade ai migranti di ogni nazionalità, ma non ci aspettavamo di trovarci davanti ad un vero e proprio paesino italiano. La "Petite Italie" e il suo paesaggio urbano sono per noi una gradevole sorpresa. Già la sua posizione, inerpato sulla collina, i suoi colori vivaci, le case tutte attaccate e la bella giornata di sole ci hanno fatto sentire a casa. L'accoglienza calorosa di una famiglia di origine italiana del quartiere ci ha ricordato la gentilezza degli italiani e il loro temperamento aperto che rimane invariato indipendentemente dal luogo in cui vivono. Il monumento ai migranti ci ha commosso, la sua posizione con la vecchia fabbrica siderurgica sullo sfondo ci ha fatto empaticamente capire quanto difficile dovesse essere la vita degli operai stranieri e non all'epoca. Passeggiando nel quartiere, salendo e scendendo scalette e stradine ci siamo divertiti. Eravamo veramente sorpresi di questa sensazione di "Italia", ci mancava solo la vista sul mare! Visitando il centro di Documentazione sulle Migrazioni Umane abbiamo apprezzato lo sforzo della città di mantenere viva la memoria della presenza degli Italiani in Lussemburgo e del loro apporto economico, culturale e sociale alla costruzione della sua identità "europea". Un piccolo aneddoto per concludere: Durante la visita al CDMH, Lionel, un ragazzo tedesco originario del Benin e membro del nostro gruppo Erasmus+, si è accorto che il bibliotecario del Centro era... suo zio! L'incredibile è che né l'uno né l'altro sapevano della rispettiva presenza a Dudelange. Il mondo è proprio piccolo!

Et nous voilà à Dudelange, dernière étape de notre projet Erasmus+, après Arezzo et Berlin, à la découverte de patrimoines et paysages européens différents. La tâche de notre groupe est de découvrir le quartier italien et son histoire en interviewant quelques-uns de ses habitants et en cherchant des solutions possibles pour l'avenir du quartier... On était assez curieux de savoir pourquoi le quartier portait ce nom. Certes, on était au courant de l'immigration italienne au Luxembourg et on imaginait que les travailleurs italiens vivaient tous ensemble, ce qui arrive d'ailleurs aux migrants de toute nationalité, mais on ne s'attendait pas à se retrouver tout à fait dans un village italien! La "Petite Italie" et son paysage urbain ont été pour nous une agréable surprise!! Déjà sa position, accroché sur une colline, ses couleurs vives, les maisons adossées les unes aux autres et... la belle journée de soleil (on a visité le quartier le 16 mai), nous ont fait sentir chez nous. L'accueil chaleureux d'une famille d'origine italienne du quartier nous a rappelé la gentillesse des Italiens, leur caractère ouvert qui reste le même, peu importe où ils vivent. Le monument aux migrants nous a émus, sa position donnant sur la vieille usine sidérurgique Schmelz nous a fait comprendre de manière empathique comment la vie des ouvriers, étrangers et locaux, devait être pénible à l'époque. En nous promenant dans le quartier, en montant et en descendant ses ruelles et ses étroits escaliers on s'est beaucoup amusés. On était surpris par cette sensation d' "Italie"; il ne manquait que la "vue sur la mer"! En visitant le CDMH on a beaucoup apprécié l'effort de la ville de Dudelange de garder une mémoire vivante de la présence des Italiens au Luxembourg et de leur apport économique, culturel et social à la construction de son identité "européenne". Une petite anecdote pour conclure: pendant la visite du CDMH, Lionel, un élève allemand originaire du Bénin et membre de notre groupe Erasmus+, a reconnu son oncle dans le bibliothécaire du centre! Ce qui est incroyable c'est que ni l'un ni l'autre n'étaient au courant de leur présence respective à Dudelange! Le monde est bien petit!!!

Livia, Viviana, Amina (per il gruppo Erasmus +)



Kicker Club Bons Amis Dudelange

Petit Interview avec le K.C. Bons Amis Dudelange :
 Le Café Ines et le Club existent depuis quand ?
 Le Café Ines existe depuis 30 ans dans le quartier Italie. Le K.C. Bons Amis existe depuis 1985.
 Qui a créé le club ?
 Des frères habitants dans le quartier ont commencé à faire des petits tournois c'est ainsi que le Club a vu le jour. Ines est depuis le début présidente du Club.
 Comment faites vous la pub ? Qui peut venir dans votre Club ?
 Tout le monde peut venir dans notre Club, nous sommes ouverts à tout le monde. Mais souvent il y a des dudelangois qui fréquentent le Club. La pub se fait le plus souvent par bouche à oreille et par facebook. FB : FKL-Fédération de Kickersport au Luxembourg / site internet : lux-kicker.org pour suivre les tournois
 D'ailleurs le 16 mars un grand tournoi est organisé dans la salle HILD à Dudelange, c'est ouvert à tout le monde il faut venir s'inscrire vers 19h00 pour pouvoir jouer.
 Comment voyez-vous les autres équipes ?
 Le Luxembourg est petit, le cercle du Kicker encore plus donc nous nous connaissons tous mais le but pour nous est de gagner. HEHE
 Que faites vous avec le bénéfice ?
 Souvent c'est pour s'acheter un nouveau kicker, ou d'aller manger avec l'équipe nous sommes comme une famille.
 Pourquoi venir jouer au Kicker ?
 Chez nous il y a tout le temps de l'ambiance, c'est un sport d'équipe. Une des meilleurs ambiance chez nous ☺ manger et boire manque dans notre équipe.
 Les entraînements sont quand ? C'est à partir de quel âge ?
 Mardi et jeudi de 20h30 à 23h00. C'est ouvert à toutes âges, pour filles et garçons.



Activités de l'Atelier D au Hall Fondoucq



Projet de scène de théâtre et de danse Avec les parents à la Diddelfamill



Am Quartier Italien

an "Op der Schmelz"

N° 22 / page 4

Le Comité Italie «Les bons voisins» et le projet Ensemble fêtent Noël à l'école Italie



Neischmelz

Sur la friche de Dudelange Neischmelz un projet urbanistique est en cours de développement et sera réalisé dans quelques années. Pendant ces 4 années de transition, le Fonds du Logement associé avec la ville de Dudelange met à disposition des citoyens une partie de cette friche.

Un terrain d'expérimentation est proposé aux citoyens pour proposer des projets, des idées et rêver ce quartier. Cet espace temporaire et spatial qu'est la friche Neischmelz peut être utilisé par les citoyens, pour les citoyens. Ce projet "Forum Neischmelz" permet de créer et de développer ensemble les projets que vous souhaitez pour ce site et la ville de Dudelange.

Un premier forum a déjà eu lieu en juillet 2017 lors duquel 4 thématiques ont émergé : la culture, l'écologie, la communication et la convivialité. Autour de ces 4 thématiques, des groupes de citoyens se sont constitués et se rencontrent régulièrement afin de développer des projets pour le site. Ces groupes sont ouverts à tous pour s'impliquer dans un projet existant ou en développer de nouveaux.

Depuis ce Forum, quelques projets ont déjà été réalisés, l'événement Repair-café à l'automne 2017, le projet de jardin communautaire en cours de réalisation, des événements culturels sont en cours d'élaboration, une page facebook "Forum Neischmelz" et des mini-vidéos qui vous informent de ce qui est fait. Beaucoup d'initiatives nécessitent encore votre soutien et votre implication afin de se développer, et il y a encore beaucoup d'espace pour proposer des événements ponctuels ou des installations durables. Nous vous invitons à rejoindre ce mouvement en écrivant à Neischmelz@cell.lu ou sur facebook "Forum Neischmelz".



Atelier D / Hall Fondouq 2018

L'ATELIER D est basé au hall Fondouq, sur les friches industrielles de Dudelange, proposant des projets artistiques et culturel.

Projet initié par le collectif d'artistes DKollektiv, l'ATELIER D se veut être un lieu d'échange entre les gens et un espace de création. Le collectif participe également à la phase de transition du quartier Neischmelz en collaboration avec la ville et ses citoyens.

Le DKollektiv met l'accent sur les techniques manuelles et dispose de différents ateliers: métal, bois, sérigraphie et photographie.

Des formations et des workshops sont régulièrement proposés au public. Les ouvriers et ingénieurs ayant travaillé sur les lieux par le passé sont invités à partager leur savoir-faire.

Le hall va rouvrir ses portes au printemps, y auront lieu des workshops, des festivals, des tables rondes, des expositions et des concerts. Le programme peut être régulièrement suivi ici : www.dkollektiv.org / facebook : dkollektiv

Si vous avez des suggestions ou des idées, ou bien désirez vous investir dans le projet, vous pouvez nous joindre à info@dkollektiv.org



dkollektiv

Publication éditée par :



qui tiennent à remercier la rédaction du Tageblatt pour son appui.